

Se presenta la investigación del CSIC sobre los desconocidos fondos manuscritos orientales de la Abadía

Montserrat aplica la ciencia a sus documentos más antiguos

El equipo de investigadores mostrará los primeros resultados de su labor de recuperación de los materiales más antiguos y de incalculable valor científico que se conservan en el monasterio

26 de octubre de 2004. Este mediodía se ha presentado el trabajo que investigadores del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) realizan desde el año 2002 en la Abadía de Montserrat. Dicha labor es fruto del convenio que Montserrat y el CSIC firmaron el pasado mes de mayo, mediante el cual la Abadía de Montserrat pone a disposición de los investigadores del Instituto de Filología del CSIC los fondos manuscritos de la Biblioteca del Monasterio.

Estos estudios consisten en la catalogación, restauración y edición de los textos. El convenio tiene, por tanto, entre sus funciones, potenciar el apoyo científico y técnico al desarrollo de la investigación científica y proporcionar a sus miembros y a toda la comunidad científica una mayor y mejor accesibilidad a todo este patrimonio documental, así como facilitar los servicios de información científica que puedan servir a este fin.

En su fase inicial, los trabajos se han centrado en dos fondos documentales de gran riqueza: la recientemente donada colección de papiros y manuscritos del Dr. Roca-Puig y, por otra parte, el Fondo de Manuscritos Orientales de la Biblioteca de la Abadía.

En la rueda de prensa de presentación del proyecto de investigación han intervenido el P. Abad de Montserrat, Josep M. Soler, los PP Pius-Ramon Tragán y Damià Roure, además de los tres investigadores del CSIC, Sofía Torallas Tovar, Javier del Barco y Amalia Zomeño, que han explicado los detalles de su trabajo.

El fondo papiroológico del Dr. Roca-Puig

La papiroología ha tenido siempre poca representación en España. Las grandes colecciones de Universidades y Bibliotecas como Viena, Londres o París no tienen parangón aquí. Sin embargo, la aparición de esta colección, unida a la presencia de otras colecciones en Barcelona y Madrid, ha supuesto un paso adelante y permite reivindicar la posición de España en el panorama internacional de la papiroología. La colección ha sido presentada públicamente en los congresos internacionales de Estudios Coptos (París, junio 2004) y Papiroología (Helsinki, agosto 2004) donde ha despertado gran interés.

La disciplina de la papiroología estudia el legado escrito más antiguo que se conserva después de la epigrafía. Los fragmentos papiáceos y en pergamino nos transmiten no sólo testimonios muy antiguos de textos literarios, sino también gran cantidad de documentos que son testigos inmediatos de la vida diaria de hace siglos. Las condiciones climáticas de

Egipto han hecho que la mayoría de los papiros que se nos han conservado provengan de allí, pero en todo el Mediterráneo se utilizaba este soporte de escritura para todo tipo de escritos: cuentas, cartas privadas, amuletos, contratos de compra-venta de terrenos, burros o casas, contratos de matrimonio, ejercicios de escuela, documentos bancarios, etc. El interés de la edición de una colección de estas características se extiende a muchos ámbitos de las ciencias humanas: historia, filología, literatura o paleografía.

Nuestra colección cuenta con aproximadamente 1.500 fragmentos de papiro, pergamino y papel, eminentemente en lengua griega y copta, aunque también con algunas piezas en latín, árabe y demótico, que se extienden cronológicamente desde el siglo III a.C. hasta el IX d.C. Esta colección, de altísimo valor cultural, está al cuidado y administración del P. Pius-Ramón Tragán. Desde mayo de 2002, Sofía Torallas Tovar, investigadora del Instituto de Filología del CSIC, gestiona la colección de papiros, que M^a Victoria Spottorno, también investigadora del CSIC, empezó a restaurar en noviembre del mismo año. El profesor Dr. Klaas A. Worp, catedrático de papirología de la Universidad de Leiden (Holanda), colabora activamente en la gestión y edición de los papiros griegos y los árabes serán probablemente estudiados y publicados por la Dra. Petra Sijpesteijn, de la Universidad de Oxford (Reino Unido).

Inventariar y organizar el material

Las labores fundamentales en la colección consisten en el inventario y organización del material. Hay muchos fragmentos que pueden pertenecer al mismo documento o archivo que deben ser reagrupados con el fin de publicarlos juntos. Para ello, los investigadores están leyendo y transcribiendo cada papiro, para datarlo y describir lo más acertadamente posible el contenido de cada papiro. El objetivo es que los papiros, a la hora de ser publicados, estén en la forma más cercana a lo que fue su original.

Para ello, también han de restaurarse para eliminar los restos de suciedad que pueden impedir la correcta lectura, para estirar las fibras de papiro y permitir de esta manera la visión de todo el texto. Esta limpieza a su vez contribuye a la conservación, puesto que se eliminan bacterias y hongos o el riesgo de corrupción de cualquier tipo.

La colección de papiros también se digitaliza, es decir, se conserva un archivo fotográfico anterior y posterior a la restauración. La fotografía digital y el tratamiento de la misma muchas veces, aunque no siempre, permite una mejor lectura que en el original, como ocurre a menudo con los pergaminos palimpsestos: la fotografía con luz ultravioleta permite la lectura de los textos que han sido borrados.

Entre las joyas de este fondo destacan dos códices de gran importancia. Uno de ellos, editado por el Dr. Roca-Puig en sucesivas publicaciones, en papiro y fechado en el siglo IV, contiene una miscelánea de obras en griego y latín, entre las que destacan las *Catilinarias* de Cicerón. Es uno de los ejemplos más antiguos que se conservan de esta obra. Los papiros literarios nos dan los más antiguos ejemplos de la literatura clásica, pero a menudo están muy degradados y por tanto la competencia de los manuscritos medievales es inevitable.

Por otro lado, hay parte de un códice de mayor formato, también en papiro, encontrado en Dura, cerca de El Cairo en 1942, del siglo VII, que contiene el comentario al Génesis y Zacarías en griego de Dídimo el Ciego, (c. 311- *id.*, c. 398), uno de los Padres de la Iglesia. Es el único ejemplar que se conserva de esta obra, que fue editada en una colección francesa a partir de este códice papiroce. Este ejemplar fue probablemente adquirido a través de un anticuario suizo en Lucerna.

Nuevos hallazgos

En el proceso de inventariado y restauración se están identificando textos de gran interés, cuya existencia era desconocida hasta ahora.

Uno de los hallazgos más interesantes es un papiro homérico. Se trata de las páginas 1-2 (numeradas alfa y beta en el margen superior), conservadas aproximadamente en un 50% de su longitud y una gran parte de su ancho, de un códice en papiro del siglo III d. C., que contenía el canto XIV de la *Ilíada* de Homero. Se encontraba diseminado en aproximadamente 20 fragmentos de tamaño muy reducido, que tuvieron que ser reconstruidos, hasta quedar formada esta media página. Es uno de los pocos testimonios papiáceos de estos versos y sin duda el más extenso, y ha sido descubierto y reconstruido en el marco del proyecto.

Otro descubrimiento de gran importancia es un fragmento de novela griega desconocido, fechable en el siglo I a.C. Este fragmento narra la llegada de un barco a una playa donde se ofrece un sacrificio a los dioses. Se describe con cierta precisión el atuendo de la sacerdotisa y los instrumentos para el sacrificio. Este papiro se había utilizado en la Antigüedad como relleno de un cartonaje de momia, por lo que estaba cubierto de una capa opaca de engrudo. La restauración ha sido imprescindible para su lectura, ya que ha tenido que retirarse con gran cuidado esta capa que tapaba la escritura. También se han hallado unas actas de un juicio que se celebró ante el Prefecto de la Annona de Alejandría en el año 379 d.C., un alquiler de un terreno para cultivo, prácticamente completo, del año 147 a.C. y textos mágicos diversos, de entre los siglos VI y X d.C.

El fondo manuscrito oriental

En el convenio del CSIC, la Abadía de Montserrat contemplaba también la recatalogación del Fondo Manuscrito Oriental. En este caso, el objetivo fundamental es la producción de tres catálogos -manuscritos árabes, hebreos y siríacos- en los que se incluya una descripción catalográfica, completa y minuciosa de cada uno de los manuscritos. Con este fin se está realizando un trabajo de estudio directo de los manuscritos, identificación de las obras y descripción codicológica moderna, de modo que se completen y actualicen los inventarios o listas de manuscritos orientales de la Abadía de Montserrat ya existentes. El objetivo final es publicar los tres catálogos definitivos para dar a conocer a la comunidad científica y al público interesado la riqueza documental de manuscritos que la Abadía de Montserrat posee.

De este fondo se están ocupando los investigadores del CSIC Amalia Zomeño, para los manuscritos árabes, y Francisco Javier del Barco, para los manuscritos hebreos. Se ha incorporado al proyecto Francisco del Río Sánchez, profesor de la Universidad de Barcelona y especialista en manuscritos siríacos.

En el caso de los **manuscritos hebreos**, se trata del segundo fondo más importante de España en cuanto a número de manuscritos conservados. Su especial interés radica no sólo en la interesante historia de su adquisición por el P. Buenaventura Ubach, quien se hizo con la mayor parte del fondo en Italia y Próximo Oriente, sino, en el caso concreto de los manuscritos traídos de Italia, por la abundante información y material de estudio que proporcionan sobre las comunidades judías de diferentes ciudades italianas en los siglos XVIII y XIX.

Paralelamente a la catalogación de este fondo documental, se realizarán también estudios pormenorizados de algunos manuscritos que presenten un interés especial o cuya edición aporte nuevos o importantes testimonios dentro de su tradición correspondiente. En concreto, pueden destacarse los manuscritos con textos mágicos y encantamientos en la tradición judía, o los compendios de literatura homilética y sermones litúrgicos judíos, temas poco representados en las colecciones españolas de manuscritos hebreos, cuyo estudio en

el material existente en Montserrat puede aportar nuevas perspectivas científicas dentro de la literatura hebrea.

Los **manuscritos árabes** pueden dividirse en dos grupos de una importancia similar. Por un lado, abundan en la colección textos árabo-cristianos que muestran la liturgia y la doctrina cristiana tal y como se desarrollaba en las iglesias orientales, siendo este aspecto uno de los que dan mayor singularidad a la colección de la Abadía de Montserrat. Asimismo, la colección tiene algunos manuscritos en *karshuni*, es decir, escritos en lengua árabe pero con grafía siríaca, que muestran las actividades de las iglesias orientales.

Por otro lado, la colección contiene un buen número de obras religiosas islámicas, entre las que hay que destacar las nueve copias del Corán (de gran belleza decorativa), así como recopilaciones de azoras o capítulos coránicos, tradiciones proféticas y libros de oración. Destacan, asimismo, dentro de la colección, el *Libro del don profético*, de Ibn al-Yawzi (1126-1200), el *Tratado sobre los ángeles*, del famoso polígrafo al-Suyuti (m. 1505), y un extracto de la *Dialéctica* de Sams al-Din al-Samarkandi (m. 1303).

Gabinete de Prensa del CSIC: 915 85 52 30-31 (Madrid) – 934 42 65 76 (Barcelona)